

LEHRVERANSTALTUNG	ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHTECHNIKEN L2 DE-IT-DE
STUDIENGANG	LM-94 (MASTER-STUDIENGANG)
AKADEMISCHES JAHR	2024-2025
STUDIENGANGSJAHR	I
STUDIENLEISTUNGEN (CFU)	5
SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)	GERM-01/C
FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN	24

LEHRGANGSINHABER	Roberto Carelli
E-MAILADRESSE	translations@roberto-carelli.eu

ZIELE

Der Kurs zielt darauf ab, spezifische Übersetzungsfähigkeiten aus dem Italienischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Italienische zu entwickeln, um einen professionellen Übersetzer auszubilden, dessen sprachliche und methodische Kenntnisse durch die Fähigkeit ergänzt werden, Texte heterogener Art zu analysieren, die hauptsächlich die Bereiche Politik, Wirtschaft, Umweltfragen und nachhaltige Entwicklung umfassen.

Der Erwerb einer Terminologie- und Dokumentationsrecherchemethodik auf Websites sowie die Auffindung von Fachglossaren in verschiedenen Bereichen werden dazu beitragen, die Sprach- und Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern. Der Aspekt der kulturellen Bezüge und deren Anpassung an das Publikum der Leser des Zieltextes wird Erwähnung finden.

Die Übersetzungsfähigkeiten, die bei der Übersetzung von Texten aus verschiedenen Bereichen erworben werden, werden durch die morphologische und syntaktische Transformation der Wortarten und Sätze bereichert, um unter Beibehaltung des kommunikativen und informativen Inhalts eine flüssige Übertragung des Ausgangstextes in den Zieltext zu erreichen.

INHALT

Während des Kurses werden praktische Übungen durchgeführt, die darauf abzielen, eine angemessene Sprachkompetenz zu aktuellen Fragen aus Wirtschaft, Politik, Umwelt und nachhaltiger Entwicklung zu erlangen und fachspezifische Terminologie zu erlernen.

Die Übersetzungsübungen von Fachtexten aus dem Deutschen und ins Deutsche werden sich auch darauf konzentrieren, Übersetzungsressourcen im Internet zu finden, um terminologische Stützen zu den oben genannten Themen Politik, Wirtschaft, Umwelt und nachhaltige Entwicklung zu ermitteln, die in den Texten enthalten sind.

BEWERTUNG

Prüfungen

Kontinuierliche Bewertung

Testart:

SCHRIFTLICH

MÜNDLICH

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Werner Koller; Kjetil Berg Henjum
Titel	Einführung in die Übersetzungswissenschaft
Verlag	Narr Francke Attempto Verlag
Veröffentlichungsjahr	2020

Autor	Bruno Osimo
Titel	Manuale del traduttore
Verlag	Hoepli
Veröffentlichungsjahr	2011

Autor	Bruno Osimo
Titel	Dizionario di scienza della traduzione
Verlag	Hoepli
Veröffentlichungsjahr	2015